

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto ostatnie słowa Dawida: Oświadczenie* ** Dawida, syna Iszaja, oświadczenie męża wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba i wspaniałego (twórcy)*** pieśni Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto ostatnie słowa Dawida. Oświadczenie Dawida, syna Jessaja, oświadczenie męża postawionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, wspaniałego twórcy pieśni Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto ostatnie słowa Dawida. Dawid, syn Jessego, mężczyzna, który został wywyższony, pomazaniec Boga Jakuba i miły psalmista Izraela, powiedział:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teć są ostateczne słowa Dawidowe. Rzekł Dawid, syn Isajego, rzekł mówię mąż, który był zanie wywyższony, pomazaniec Boga Jakóbowego, i wdzięczny w pieśniach Izraelskich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I te są słowa Dawidowe ostateczne: Rzekł Dawid, syn Isaj, rzekł mąż, któremu postanowiono o pomazańcu Boga Jakob, osobliwy śpiewak Izraelski:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto ostatnie słowa Dawida. Wyrocznia Dawida, syna Jessego, wyrocznia człowieka wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, śpiewaka psalmów Izraela:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To są ostatnie słowa Dawida: Wypowiedź Dawida, syna Isajego, Wypowiedź męża wysoko wyniesionego, Pomazańca Jakubowego i miłego piewcy izraelskiego:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie są ostatnie słowa Dawida: Wyrocznia Dawida, syna Jessego, wyrocznia człowieka wyniesionego wysoko, pomazańca Boga Jakuba, i piękne pieśni Izraela:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ostatnie słowa Dawida: „Wypowiedź Dawida, syna Jessego, wypowiedź człowieka wyniesionego wysoko, którego Bóg Jakuba namaścił na króla, którego lud Izraela wysławia pieśniami:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ostatnie słowa Dawida: Orędzie Dawida, syna Iszaja, orędzie człowieka wysoko wyniesionego, pomazańca Boga Jakuba, umiłowanego psalmisty Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це останні слова Давида. Вірний Давид син Єссея, і вірний чоловік, якого Господь поставив на помазанника Бога Якова, і гарні псалми Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto ostatnie słowa Dawida: Wypowiedź Dawida, syna Iszaja; wypowiedź męża wysoko wyniesionego, pomazańca Boga, wdzięcznego piewcy Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ostatnie słowa Dawida: ”Wypowiedź Dawida, syna Jessego, i wypowiedź krzepkiego męża wyniesionego

¹⁾ Oświadczenie, מִשְׁפָּט , w kont. prorockim: wypowiedź, wyrocznia.

²⁾ <x>40 24:3</x>; <x>240 30:1</x>

³⁾ <x>90 16:18</x>; <x>100 1:17-18</x>; <x>370 6:5</x>

			wysoko, pomazańca Boga Jakubowego i miłego z pieśni izraelskich.
--	--	--	--